

104 年度  
原住民族語研究發展中心  
勞務採購案  
(案號：103159)

第四期成果報告暨 104 年度整體計  
畫執行報告

附件三：

原住民族語言書寫系統檢視報告

(張裕龍 ilong moto 研究員)

廠商名稱：臺北市立大學

日期：104 年 12 月 28 日

# 目錄

壹、前言.....	1
貳、「原住民族語言書寫系統」的制定略述.....	1
一、制定歷程.....	1
二、制定的目的.....	2
三、制定的原則.....	2
參、彙整 94 年頒布之「原住民族語言書寫系統」.....	2
一、現行各族語使用符號.....	3
二、現行各族語使用符號(附註說明).....	6
三、現行各族語使用符號(按使用族語別數排序).....	11
四、現行各族語使用符號(按發音部位排序).....	14
五、現行各族語使用符號(各方言別獨特符號).....	17
肆、檢視 94 年頒布之「原住民族語言書寫系統」.....	19
一、檢視的目的.....	19
二、檢視方式.....	19
三、文獻資料回顧.....	20
伍、各族語檢視情況說明.....	22
一、第一波檢視討論.....	23
二、第二波檢視討論.....	26
陸、結論及未來研究工作規劃建議.....	28
一、結論.....	29
二、105 年(第二階段)研究工作規劃建議.....	30
三、106 年(第三階段)研究工作規劃建議.....	31
柒、參考書目.....	32
附件一：「各族語書寫系統檢視狀況」.....	34
附件二：焦點座談專家學者(按筆畫順序).....	61
圖 1：問題反映與分析解決步驟圖.....	21
表 1：綜合歸納各族語書寫符號之檢視概況表.....	24

# 「原住民族語言書寫系統檢視報告」

張裕龍(ilonq moto)研究員

## 壹、前言

原住民族語言書寫符號的制定，係始於 83 年首次頒布實施，繼於 92 年起經歷數次的再研商、確認後，確定於 94 年頒布實施。頒布至今已實行十年的過程中，族人大致皆能擅用該族語的符號書寫，但確實仍有若干歧異，無法普遍落實應用符號於書寫，有必要就具爭議、或對於符號不足或已不符使用的符號等問題，按這些符號再進行研商、討論。爰此，藉由各族語 42 方言共同進行初步書寫符號檢視，並邀請專家學者召開焦點座談會議模式，以及本中心顧問相關檢視工作建議指導等方式進行檢核工作，最終必須做到從族人的意見出發，以期尋求共識，真正建立一套統一性、規範性與標準化的書寫符號，邁向「族語文字化」普及於族人需要為目標。

## 貳、「原住民族語言書寫系統」的制定略述<sup>1</sup>

### 一、制定歷程

- (一) 教育部首度訂定：於 81 年完成「中國語文臺灣南島語言的語音符號系統」的編訂，並於 83 年頒布實施。
- (二) 經原民會再次研商、確認：於 92 年 4 月 16 日召開「制定原住民族語言書寫系統研討會」，並於同年 11 月 27 日函請教育部審議擬議之「原住民族語言書寫系統」乙種。
- (三) 後教育部研商針對「原住民族語言書寫系統」：自 92 年 12 月 12 日起至 94 年 9 月 23 日間進行五次的意見研商會議。
- (四) 原民會進行共識確認：為取得共識，敬邀學者專家及族人代表，進行各族符號細部確認，並自 94 年 6 月 11 日至 94 年 7 月 22 日間進行共七次的研商、確認事宜，並親赴各族「原居地」進行協商。

---

<sup>1</sup> 根據 94 年 12 月 15 日頒布之原住民族語言書寫系統整理。

(五) 最後原民會決議：於 94 年 11 月 15 日函請教育部會銜函頒，並於同年 12 月 15 日公告實施。

## 二、制定的目的

- (一) 為發展「族語文字化」，書寫系統的確立是必要的基礎工作。
- (二) 為學校九年一貫課程教學所需。
- (三) 為正確書寫原住民族族名。
- (四) 為確立族語認證考試書寫標準。

## 三、制定的原則

### (一) 選擇羅馬拼音的理由：

1. 透過 26 個字母的引用，充當文字的書寫，易表現原住民族語言的語音、語句組合當中的構詞與語法關係。
2. 具系統性、便利性、普遍性(多數語言使用)、實用性(流通性、科技性、網際網路)、和國際性(與國際接軌)的優勢。

### (二) 訂定標準

1. 以「族」為單位，並彙整各族語方言，建立一族一套書寫系統。
2. 字母儘量與音標符合而且一致，容易學習，也比較符合語感。必要時酌以「附加符號」、「大寫定母」與「二個字母代表一個語音」的方式為例外的書寫系統。
3. 跨語言之間力求一致性，便於學習和流通。
4. 尊重族人語感與文字書寫的習慣。

## 參、彙整 94 年頒布之「原住民族語言書寫系統」

- 一、彙整各族語書寫符號。
- 二、各族語書寫符號之附註說明。
- 三、整合各族書寫符號，並按使用族語別排序。
- 四、整合各族書寫符號，並按發音部位排序。
- 五、各族語書寫符號之方言獨特符號。

# 一、現行各族語使用符號

序	子音 發音部位及方式	各族語書寫符號																
		1.阿美族	2.泰雅族	3.排灣族	4.布農族	5.卑南族	6.魯凱族	7.賽夏族	8.鄒族	9.雅美族	10.邵族	11.噶瑪蘭	12.太魯閣	13.賽德克	14.撒奇萊雅	15.拉阿魯哇	16.卡那卡那富	
1	雙唇塞音(清)	p	p	p	p	p	p	p	p	p	p	p	p	p	p	p	p	
2	舌尖塞音(清)	t	t	t	t	t	t	t	t	t	t	t	t	t	t	t	t	
3	舌根塞音(清)	k	k	k	k	k	k	k	k	k	k	k	k	k	k	k	k	
4	小舌塞音(清)		q	q	q					q	q	q	q					
5	咽頭塞音(清)	ʔ													ʔ			
6	喉塞音(清)	ʰ	ʰ	ʰ	ʰ	ʰ	ʰ	ʰ	ʰ	ʰ	ʰ	ʰ	ʰ	ʰ	ʰ	ʰ	ʰ	
7	舌尖塞擦音(清)	c	c	c	c(註1)	c(註)	c					c	c	c				
8	舌尖塞擦音(濁)											j	j					
9	硬顎塞擦音(清)							c	c							c	c	
10	硬顎塞擦音(濁)								j									
11	雙唇擦音(濁)		b				b			f	b							
12	雙唇塞音(濁)	f (註1)		b	b	b	b	(吸入)b	b	b		b	b	f(註1)				
13	唇齒擦音(濁)			v	v	v	v	v	v							v	v	
14	唇齒擦音(清)								f									
15	舌尖塞音(濁)	d (註2)		d	d	d	d	(吸入)l(註1)		d		d	d	d(註2)				
16	齒間擦音(濁)							dh(註2)	z(註1)									
17	舌尖邊擦音(清)																	
18	舌尖邊音				d		l	l		l		l	l					
19	舌尖邊音(清)									lh					hl(註3)			
20	舌尖邊音(濁)									l								

21	齒間擦音(清)						th	s			th					
22	舌尖擦音(清)	s	s	s	s	s	s	S (註1)			s	s	s	s	s	
23	硬顎擦音(清)								s						s	s
24	硬顎擦音(濁)								z							
25	捲舌擦音(清)									s						
26	捲舌擦音(濁)									z						
27	舌尖擦音(濁)		Z (註1)	z		z	Z (註2)					z			z	
28	舌根擦音(清)	x	x		h (註2)			h				x	x	x		
29	小舌擦音(清)															
30	小舌擦音(濁)								h		R (註)					
31	舌根擦音(濁)		g													
32	舌根塞音(濁)					g	g		g			g	g			
33	喉擦音(清)	h		h (註2)		h	h (註3)	h			h	h (註)			h	
34	咽擦音(清)		h									h	h			
35	雙唇鼻音	m	m	m	m	m	m	m	m	m	m	m	m	m	m	m
36	舌尖鼻音	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n
37	舌根鼻音	ng	ng (註2)	ng	ng	ng	ng	ng	ng	ng	ng	ng	ng	ng	ng	ng
38	舌尖顫音	r	r	r		r	r	r		r	r				r	r
39	舌尖閃音	l	r									l	r	r	l	l
40	舌尖捲舌音								r (註2)							
41	捲舌邊音			l		l	lr (註4)									
42	雙唇半元音	w	w	w		w	w	w		w	w (註2)	w	w	w	w	
43	舌面半元音	y	y	y		y	y	y	y	y	y	y	y	y		
44	舌尖邊擦音					lr						d				
45	捲舌塞音(清)					tr	tr									

46	捲舌塞音(濁)			dr (註1)		dr	dr (註1)			d							
47	舌面塞音(清)			tj (註1)													
48	舌面邊音			lj (註1)													
49	舌面塞音(濁)			dj (註1)													
50	舌面擦音(清)									sh							

序	母音 發音部位及方式	各族語書寫符號															
		1.阿美族	2.泰雅族	3.排灣族	4.布農族	5.卑南族	6.魯凱族	7.賽夏族	8.鄒族	9.雅美族	10.邵族	11.噶瑪蘭	12.太魯閣	13.賽德克	14.撒奇萊雅	15.拉阿魯哇	16.卡那卡那富
1	前高元音	i	i	i	i	i	i	i	i	i	i	i	i	i	i	i	i
2	前中元音						é	(圓唇)oe	e (註4)					e			
3	前低元音							ae									
4	央高元音						i		(展唇)ɨ								
5	央中元音	e	e	e		e	e	e		e		e	e	e	e	e	e
6	央低元音	a	a	a	a	a	a	a	a	a	a	a	a	a	a	a	a
7	後高元音	u (註3)	u	u	u	u		u		u	u	u	u	u	u (註3)	u	u
8	後中元音	o (註3)	o				o	o (註2)	o	o (註)			o	o	o (註3)		o
9	長音							:									

## 二、現行各族語使用符號(附註說明)

說明：

1.綜合現行各族語使用之符號，子音共 37 個；母音共 11 個。

2.數字 1...16 表示族語別。(1.阿美族 2.泰雅族 3.排灣族 4.布農族 5.卑南族 6.魯凱族 7.賽夏族 8.鄒族 9.雅美族 10.邵族 11.噶瑪蘭族 12.族 13.賽德克族 14.撒奇萊雅族 15.拉阿魯哇族 16.卡那卡那富族)

3."/"表示區隔相同符號使用族別之不同發音部位。

序	子音	使用族語別	發音部位	附註
	書寫符號			
1	c	1~6,12~14/8~9,15~16	舌尖塞擦音(清)/硬顎塞擦音(清)	[4.布農族]：郡群布農語並沒有/c/音位。在郡群布農語裡，/t/後面接/i/音時，顎化成[tcɪ]，郡群布農族人習慣寫成“ci”，例如/tina/(母親)寫成“cina”。[5.卑南族]：字母 c 所代表的/ts/音僅出現在建和卑南語；在其他方言中，字母 c 僅用在外來語，例字 ciwcika ‘十字架’。
2	f	10/1,14/1,14/1,8,14	雙唇擦音(濁)/雙唇塞音(濁)/唇齒擦音(濁)/唇齒擦音(清)	[1.阿美族,14.撒奇萊雅]：字母 f 依地區不同代表三種發音[b, v, f]；大體上而言，越接近北部的方言，字母 f 越可能代表[b]音，越接近南部的方言，則越可能代表[f]音。
3	d	1,3~6,10,12~14/1,14/1,14/4/11/9	舌尖塞音(濁)/齒間擦音(濁)/舌尖邊擦音(清)/舌尖邊音/舌尖邊擦音/捲舌塞音(濁)	[1.阿美族,14.撒奇萊雅]：字母 d 依地區不同代表三種發音[d, D, Â]；大體上而言，越接近北部的方言，字母 d 越可能代表[d]音，越接近南部的方言，則越可能代表[Â]音。



4	l	8/6~7,9,12~13/10/3,5/1,11,14~16	舌尖塞音(濁)/舌尖邊音/舌尖邊音(濁)/捲舌邊音/舌尖閃音	<b>[8.鄒族]</b> ：鄒族一般分為北鄒與南鄒，居住在嘉義縣阿里山鄉的叫「北鄒」、在高雄縣三民鄉的卡那富與桃源鄉的沙阿魯阿則叫「南鄒」，各自的語言歷經長年的變遷，自成一系統。比如字母 l 分別代表北鄒的濁舌尖吸入塞音/ɛ̃/與南鄒舌尖閃音/l/。曾經多次與北鄒族人協商建議將濁舌尖吸入塞音/ɛ̃/改為 d，但他們仍堅持習慣，以 l 表示，並表示這二個音在內部各代表不同方言，互不並存，不致產生混淆的現象。於是仍以字母 l 表之，以尊重其習慣。
5	z	4,7,10/8/9/2~3,5~6,11,14	齒間擦音(濁)/硬顎擦音(濁)/捲舌擦音(濁)/舌尖擦音(濁)	<b>[2.泰雅族]</b> ：宜蘭地區的澤敖利泰雅語沒有/z/音。 <b>[6.魯凱族]</b> ：在大武、多納及東魯凱語中，表濁舌尖擦音/z/的字母 z 僅出現在借詞中(以括號表之)，但在霧台、萬山及茂林方言裡，濁齒間擦音/D/及濁舌尖擦音/z/兩音都是音位(distinct phonemes)，有對立關係；是故魯凱語中，表/D/及/z/兩音的字母 dh 及 z 均應存在。 <b>[7.賽夏族]</b> ：清齒擦音/s/與濁齒擦音/z/在大隘與東河方言，分別代表[s]、[z]與[T]、[D]二種不同的音值。 <b>[10.邵族]</b> ：齒間濁擦音“z”雖與齒間清擦音“th”彼此對立，如果以“dh”代表齒間濁擦音，似乎正好可與齒間清擦音“th”對應。但為了維持一音一字母的原則，仍以 z 做為書寫字母。
6	lr	5/6	舌尖邊擦音/捲舌邊音	<b>[6.魯凱族]</b> ：在茂林方言，捲舌邊音/lr/是否是一個音位？其與舌尖顫音/r/否有對立關係？仍待查考，目前暫時列入。
7	dh	6	齒間擦音(濁)	<b>[6.魯凱族]</b> ：茂林魯凱語有子音群，如/dr/等；為求與表濁捲舌塞音/ɛ̃/之字母 dr 作區隔，表子音群/dr/之字母可以 d_r 表之。

8	dr	3,5~6	捲舌塞音(濁)	[3.排灣族]: 輔音中捲舌塞音/dr/、舌面清塞音/tj/、舌面濁塞音/dj/及舌面邊音/lj/，在聖經公會則分別用 r、t、d 及 l 標示。[6.魯凱族]: 茂林魯凱語有子音群，如/dr/等；為求與表濁捲舌塞音/ɛ/之字母 dr 作區隔，表子音群/dr/之字母可以 d_r 表之。
9	S	7	舌尖擦音(清)	[7.賽夏族]: 清齒擦音/s/與濁齒擦音/z/在大隘與東河方言，分別代表[s]、[z]與[T]、[D]二種不同的音值。
10	lh(hl)	10(15)	舌尖邊音(清)	[15.拉阿魯哇]: 台灣南島語的書寫系統的訂定，原則上都是先「發音部位」、而後「發音方法」、再而考量「清濁音」，來訂定書寫字母。所以，沙阿魯阿鄒語中表清舌尖邊音/ʎ/的字母，為求與其他語言一致，應以字母 lh 表之為妥。唯經與之協調多次，仍堅稱已習慣以 hl 書寫，故從同之。
11	h	1,3,5~7,10~11,14/2,12~13/4/4,8/9	喉擦音(清)/咽擦音(清)/小舌擦音(清)/舌根擦音(清)/小舌擦音(濁)	[3.排灣族]: 排灣語中表清喉擦音/h/的字母 h，大都出現在借詞中。[4.布農族]: 郡群布農語字母“h”的發音一般為小舌清擦音[X]，但有時可為舌根清擦音[x]。[6.魯凱族]: 在萬山及大武方言，清喉擦音/h/是一個音位；但在其他方言中，表/h/音的字母 h 僅出現在借詞裡(以括號表之)。[11.噶瑪蘭]: 小舌濁擦音用大寫的 R 來標示，如 Rabas (根)、naRin (不要)、tubuquR (蚱蜢) 等詞。而且其與喉擦音(清)/h/有對立關係，如 Ribang(東西)與 hibang (休息，日語借詞)。於是形成這一套書寫系統用中用大寫字母標示的唯二例外之一。
12	R	11	小舌擦音(濁)	[11.噶瑪蘭]: 小舌濁擦音用大寫的 R 來標示，如 Rabas (根)、naRin (不要)、tubuquR (蚱蜢) 等詞。而且其與喉擦音(清)/h/有對立關係，如 Ribang (東西)與 hibang (休息，日語借詞)。於是形成這一套書寫系統用中用大寫字母標示的唯二例外之一。

13	ng	1~16	舌根鼻音	[2.泰雅族]：當字母 n 與字母 g 兩個同時出現時，以 n_g 表之，以有別於表/N/音的字母 ng。
14	r	1~3,5~7,9~10,14~16/8/12~13	舌尖顫音/舌尖捲舌音/舌尖閃音	[8.鄒族]：北鄒語中代表舌尖捲舌音/ʃ/的字母 r，僅出現在久美方言裡；達邦和特富野方言並無此音。另外，卡那卡那富鄒語和沙阿魯阿鄒語也沒有舌尖捲舌音/ʃ/，但有舌尖顫音/r/，故其書寫系統亦以 r 字母代表之。
15	w	1~3,5~7,9~14	雙唇半元音	[10.邵族]：當字母 w 出現在母音字母前時，會發成[B]音；出現在子音字母前時，則發成[w]音。
16	tj	3	舌面塞音(清)	[3.排灣族]：輔音中捲舌塞音/dr/、舌面清塞音/tj/、舌面濁塞音/dj/及舌面邊音/lj/，在聖經公會則分別用 r、t、d 及 l 標示。
17	lj	3	舌面邊音	[3.排灣族]：輔音中捲舌塞音/dr/、舌面清塞音/tj/、舌面濁塞音/dj/及舌面邊音/lj/，在聖經公會則分別用 r、t、d 及 l 標示。
18	dj	3	舌面塞音(濁)	[3.排灣族]：輔音中捲舌塞音/dr/、舌面清塞音/tj/、舌面濁塞音/dj/及舌面邊音/lj/，在聖經公會則分別用 r、t、d 及 l 標示。

序	母音	使用族語別	發音部位	註
	書寫符號			
1	e	8,13/1~3,5~7,9,11~16	前中元音/央中元音	[8.鄒族]: 如同其他台灣南島語一樣, 阿里山鄒語的前中元音/e/, 卡那卡那富鄒語和沙阿魯阿鄒語的央中元音/⟨/⟩, 均以字母 e 表之, 不需要另外創造字母; 這將有利於教材編輯、線上族語教與學、網路流動、及與其他台灣南島族人溝通等。
2	u	1~6,8,10~16	後高元音	[1.阿美族,14.撒奇萊雅]: 後中元音[o]與後高元音[u], 傳統上一直被認為是「自由變體」。然而在實際的言談中, 仍存在著語音上的差異, 特別是表徵「語法功能」的虛詞, 很明顯的是發[u]音。勉強的將[u]與[o]予以混同使用, 對於族語使用者來說, 一則感覺發音不標準, 偶而也會有聽不懂的現象。所以將[u]與[o]並列, 以適度的呼應族人的語感。
3	o	1~2,6~9,12~14,16	後中元音	[1.阿美族,14.撒奇萊雅]: 後中元音[o]與後高元音[u], 傳統上一直被認為是「自由變體」。然而在實際的言談中, 仍存在著語音上的差異, 特別是表徵「語法功能」的虛詞, 很明顯的是發[u]音。勉強的將[u]與[o]予以混同使用, 對於族語使用者來說, 一則感覺發音不標準, 偶而也會有聽不懂的現象。所以將[u]與[o]並列, 以適度的呼應族人的語感。[7.賽夏族]: 後中元音[o]與後高元音[u], 傳統上一直被認為是「自由變體」, 故選擇以較為通用的字母 o 來表之。惟此兩音是否為自由變體? 有不少族人表示質疑, 將留待進一步的研究。[9.雅美族]: 後中元音[o]與後高元音[u], 傳統上一直被認為是「自由變體」, 故選擇以較為通用的字母 o 來表之。惟此兩音是否為自由變體? 有不少族人表示質疑, 將留待進一步的研究。

### 三、現行各族語使用符號(按使用族語別數排序)

說明：

1.綜合現行各族語使用之符號，子音共 37 個；母音共 11 個。

2.數字 1..16 表示族語別。(1.阿美族 2.泰雅族 3.排灣族 4.布農族 5.卑南族 6.魯凱族 7.賽夏族 8.鄒族 9.雅美族 10.邵族 11.噶瑪蘭族 12.族 13.賽德克族 14.撒奇萊雅族 15.拉阿魯哇族 16.卡那卡那富族)

3."/"表示區隔相同符號使用族別之不同發音部位。

序	子音	使用族語別	發音部位
	書寫符號		
1	p	1~16	雙唇塞音(清)
2	t	1~16	舌尖塞音(清)
3	k	1~16	舌根塞音(清)
4	m	1~16	雙唇鼻音
5	n	1~16	舌尖鼻音
6	ng	1~16	舌根鼻音
7	h	1,3,5~7,10~11,14/2,12~13/4/4,8/9	喉擦音(清)/咽擦音(清)/小舌擦音(清)/舌根擦音(清)/小舌擦音(濁)
8	'	1,14/2~11,15~16	咽頭塞音(清)/喉塞音(清)
9	s	1~6,10~14/7/8,15~16/9	舌尖擦音(清)/齒間擦音(清)/硬顎擦音(清)/捲舌擦音(清)
10	r	1~3,5~7,9~10,14~16/8/12~13	舌尖顫音/舌尖捲舌音/舌尖閃音
11	b	2,7,11/3~6,8~10,12~13	雙唇擦音(濁)/雙唇塞音(濁)
12	l	8/6~7,9,12~13/10/3,5/1,11,14~16	舌尖塞音(濁)/舌尖邊音/舌尖邊音(濁)/捲舌邊音/舌尖閃音
13	c	1~6,12~14/8~9,15~16	舌尖塞擦音(清)/硬顎塞擦音(清)
14	w	1~3,5~7,9~14	雙唇半元音
15	y	1~3,5~14	舌面半元音

16	d	1,3~6,10,12~14/1,14/1,14/4/11/9	舌尖塞音(濁)/齒間擦音(濁)/舌尖邊擦音(清)/舌尖邊音/舌尖邊擦音/捲舌塞音(濁)
17	q	2~4,10~13	小舌塞音(清)
18	z	4,7,10/8/9/2~3,5~6,11,14	齒間擦音(濁)/硬顎擦音(濁)/捲舌擦音(濁)/舌尖擦音(濁)
19	f	10/1,14/1,14/1,8,14	雙唇擦音(濁)/雙唇塞音(濁)/唇齒擦音(濁)/唇齒擦音(清)
20	v	3~6,8~9,15~16	唇齒擦音(濁)
21	g	2/5~6,9,12~13	舌根擦音(濁)/舌根塞音(濁)
22	j	12~13/9	舌尖塞擦音(濁)/硬顎塞擦音(濁)
23	x	1~2,12~14	舌根擦音(清)
24	^	1,14	喉塞音(清)
25	dr	3,5~6	捲舌塞音(濁)
26	lr	5/6	舌尖邊擦音/捲舌邊音
27	th	6,10	齒間擦音(清)
28	tr	5~6	捲舌塞音(清)
29	lh(hl)	10(15)	舌尖邊音(清)
30	dh	6	齒間擦音(濁)
31	tj	3	舌面塞音(清)
32	lj	3	舌面邊音
33	dj	3	舌面塞音(濁)
34	ɹ	2	舌尖閃音
35	S	7	舌尖擦音(清)
36	R	11	小舌擦音(濁)
37	sh	10	舌面擦音(清)

序	母音	使用族語別	發音部位
	書寫符號		
1	i	1~16	前高元音
2	é	6	前中元音
3	oe	7	前中元音
4	e	8,13/1~3,5~7,9,11~16	前中元音/央中元音
5	ae	7	前低元音
6	ï	6	央高元音
7	ʌ	8	央高元音
8	a	1~16	央低元音
9	u	1~6,8,10~16	後高元音
10	o	1~2,6~9,12~14,16	後中元音
11	:	7	

#### 四、現行各族語使用符號(按發音部位排序)

說明：

1.綜合現行各族語使用之符號，子音共 37 個；母音共 11 個。

2.數字 1..16 表示族語別。(1.阿美族 2.泰雅族 3.排灣族 4.布農族 5.卑南族 6.魯凱族 7.賽夏族 8.鄒族 9.雅美族 10.邵族 11.噶瑪蘭族 12.族 13.賽德克族 14.撒奇萊雅族 15.拉阿魯哇族 16.卡那卡那富族)

3."/"表示區隔相同符號使用族別之不同發音部位。

序	子音	使用族語別	發音部位
	書寫符號		
1	p	1~16	雙唇塞音(清)
2	b	2,7,11/3~6,8~10,12~13	雙唇擦音(濁)/雙唇塞音(濁)
3	f	10/1,14/1,14/1,8,14	雙唇擦音(濁)/雙唇塞音(濁)/唇齒擦音(濁)/唇齒擦音(清)
4	m	1~16	雙唇鼻音
5	w	1~3,5~7,9~14	雙唇半元音
6	v	3~6,8~9,15~16	唇齒擦音(濁)
7	t	1~16	舌尖塞音(清)
8	l	8/6~7,9,12~13/10/3,5/1,11,14~16	舌尖塞音(濁)/舌尖邊音/舌尖邊音(濁)/捲舌邊音/舌尖閃音
9	d	1,3~6,10,12~14/1,14/1,14/4/11/9	舌尖塞音(濁)/齒間擦音(濁)/舌尖邊擦音(清)/舌尖邊音/舌尖邊擦音/捲舌塞音(濁)
10	s	1~6,10~14/7/8,15~16/9	舌尖擦音(清)/齒間擦音(清)/硬顎擦音(清)/捲舌擦音(清)
11	S	7	舌尖擦音(清)
12	c	1~6,12~14/8~9,15~16	舌尖塞擦音(清)/硬顎塞擦音(清)
13	j	12~13/9	舌尖塞擦音(濁)/硬顎塞擦音(濁)
14	lr	5/6	舌尖邊擦音/捲舌邊音
15	r	1~3,5~7,9~10,14~16/8/12~13	舌尖顫音/舌尖捲舌音/舌尖閃音



16	lh(hl)	10(15)	舌尖邊音(清)
17	ɾ	2	舌尖閃音
18	n	1~16	舌尖鼻音
19	k	1~16	舌根塞音(清)
20	g	2/5~6,9,12~13	舌根擦音(濁)/舌根塞音(濁)
21	x	1~2,12~14	舌根擦音(清)
22	ng	1~16	舌根鼻音
23	th	6,10	齒間擦音(清)
24	dh	6	齒間擦音(濁)
25	z	4,7,10/8/9/2~3,5~6,11,14	齒間擦音(濁)/硬顎擦音(濁)/捲舌擦音(濁)/舌尖擦音(濁)
26	tj	3	舌面塞音(清)
27	dj	3	舌面塞音(濁)
28	sh	10	舌面擦音(清)
29	lj	3	舌面邊音
30	y	1~3,5~14	舌面半元音
31	q	2~4,10~13	小舌塞音(清)
32	R	11	小舌擦音(濁)
33	h	1,3,5~7,10~11,14/2,12~13/4/4,8/9	喉擦音(清)/咽擦音(清)/小舌擦音(清)/舌根擦音(清)/小舌擦音(濁)
34	^	1,14	喉塞音(清)
35	'	1,14/2~11,15~16	咽頭塞音(清)/喉塞音(清)
36	tr	5~6	捲舌塞音(清)
37	dr	3,5~6	捲舌塞音(濁)

序	母音	使用族語別	發音部位
	書寫符號		
1	i	1~16	前高元音
2	é	6	前中元音
3	oe	7	前中元音
4	e	8,13/1~3,5~7,9,11~16	前中元音/央中元音
5	ae	7	前低元音
6	ï	6	央高元音
7	ʉ	8	央高元音
8	a	1~16	央低元音
9	u	1~6,8,10~16	後高元音
10	o	1~2,6~9,12~14,16	後中元音

序	特殊符號	使用族語別	發音部位
	書寫符號		
1	:	7	長音

## 五、現行各族語使用符號(各方言別獨特符號)

說明：

1.綜合現行各族語使用之符號，子音共 37 個；母音共 11 個。

2.數字 1..16 表示族語別。(1.阿美族 2.泰雅族 3.排灣族 4.布農族 5.卑南族 6.魯凱族 7.賽夏族 8.鄒族 9.雅美族 10.邵族 11.噶瑪蘭族 12.族 13.賽德克族 14.撒奇萊雅族 15.拉阿魯哇族 16.卡那卡那富族)

3."/"表示區隔相同符號使用族別之不同發音部位。

序	子音	使用族語別	使用方言別
	書寫符號		
1	b	2,7,11/3~6,8~10,12~13	5(南王),6(霧台,東魯,大武,多納,茂林)
2	v	3~6,8~9,15~16	5(知本,初鹿,建和)
3	d	1,3~6,10,12~14/1,14/1,14/4/11/9	6(霧台,東魯,大武,多納,茂林)
4	c	1~6,12~14/8~9,15~16	4(卓,卡,郡)
5	j	12~13/9	13(德路固)
6	r	1~3,5~7,9~10,14~16/8/12~13	6(霧台,東魯,大武,萬山,茂林)
7	r̥	2	2(萬大)
8	g	2/5~6,9,12~13	5(南王),13(德固達雅,德路固)
9	th	6,10	6(霧台,東魯,大武,多納,茂林)
10	z	4,7,10/8/9/2~3,5~6,11,14	2(賽考利克,四季,澤敖利),5(知本,初鹿)
11	q	2~4,10~13	2(賽考利克,四季,汶水,萬大),4(卓,卡,丹,巒)
12	h	1,3,5~7,10~11,14/2,12~13/4/4,8/9	4(卓,卡,丹,巒,郡)
13	'	1,14/2~11,15~16	4(卓,卡,丹,巒),6(多納,萬山)
14	tr	5~6	5(南王,知本,初鹿),6(東魯)
15	dr	3,5~6	5(南王),6(霧台,東魯,大武,多納,茂林)

序	母音	使用族語別	使用方言別
	書寫符號		
1	é	6	6(茂林)
2	ì	6	6(茂林)
3	u	1~6,8,10~16	6(霧台,大武,茂林)
4	o	1~2,6~9,12~14,16	6(東魯,多納,萬山,茂林)

## 肆、檢視 94 年頒布之「原住民族語言書寫系統」

為檢視 94 年原民會與教育部會銜頒布之「原住民族語言書寫符號系統」，本中心會同出席教育部於本(104)年 8 月 29 日假東華大學辦理之「原住民族語言書寫系統檢視工作會議」，本會議最主要的目的為檢視各族語言書寫符號使用至今之適切性，進行書寫符號的新增、刪減或調整等檢視討論，16 族 42 方言中，共有 39 個方言出席檢核會議，僅汶水泰雅語、卓群布農語以及郡群布農語 3 個方言缺席，而本中心透過本次所得調查資料，初步彙整檢視後發現，各族普遍反應該族語言書寫符號有部分無法準確表現音值(讀音)，或符號不足或已不符使用等問題，需要增加、刪減或調整之情況，且這些情況可能產生不論是在教學或學習上的困擾。

爰此，本中心於本(104)年度著手進行兩波書寫符號檢視工作，第一波檢視：為各方言初步進行該方言檢視，並彙整各族方言檢視結果；第二波檢視：為有效檢視各方意見，另於同年 10 月 12 日邀請專家學者等 7 位召開焦點座談會議，就針對各方言的初步檢視結果進行討論，透過意見交換與討論，重新檢視並提出書寫符號修訂等相關建議。

### 一、檢視的目的

- (一) 為全盤修訂現行使用之書寫符號。
- (二) 為調整不足或不符使用之符號。

### 二、檢視方式

#### (一) 建立階段性研究目標：

##### 1. 第一階段：分析現況與發現問題。

蒐集現行問題資訊與問題提出，判斷與彙整有解決必要性的問題。

##### 2. 第二階段：追究問題與協調。

分析問題與書寫符號的關聯性，所有可能性問題就在此階段進行

提出與討論，與族人(代表)和專家學者進行協調，討論執行修訂的可行性。

3. 第三階段：設定解決方法及問題解決。

依據討論後的修訂目標，召集族人(代表)和專家學者，進行研商、討論，提出解決共識，進行目標修訂。

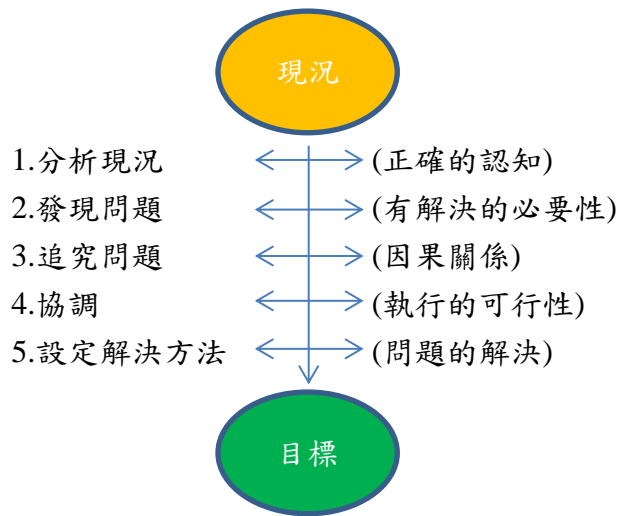


圖 1：問題反映與分析解決步驟

(二) 今年度(104)進行第一階段研究：初步進行：1.召開 16 族語 42 方言檢視工作會議；2.邀請專家學者召開焦點座談會議；3.並請本中心指導顧問相關檢視工作建議指導。

(三) 明年度(105)進行第二階段研究：追究問題與協調。

(四) 後年度(106)進行第二階段研究：設定解決方法及問題解決。

三、文獻資料回顧

(一) 關於南島母語書寫符號書寫的科學原則及社會原則

就科學原則，字形適合現代文書處理。但在羅馬拼音方面若能儘量用到英文 26 個字母，而不必替換字形則最為理想。另外就社會原則，南島母語言既無固有社會地位又無歷史包袱，則可參考其他南島語言的書寫系統，使用便捷的拼音文字，當然還得注意內部方言

的變異。其實語言使用人口之多寡、威望，以及同族之間的認同意識，遠較保存古音之完整度來的重要(何德華 84)。

(二) 對於適宜或不適宜的符號即應提出革新

1. 就阿美族語來說，李壬癸(1992:6)以及星·歐拉姆、曾思奇(2007)提到，現在皆改成用 ng 來表示。能改革書寫符號，以提供最好以及最方便的書寫符號，才能讓學習者有更便捷的學習環境。
2. 現階段例如蔡新明、蔡中涵、吳靜蘭等作品也相繼把/g/改成/ng/，事實上也是對所謂過去不適宜的符號提出革新。
3. 何大安(1995)檢討排灣族的書寫系統時，亦認為「\_」符號，在利用打字機或鍵盤時，需要增加兩次的操作步驟。反觀阿美族的/^/，也需要增加兩次的操作過程，實在不方便。
4. 全茂永(2006)檢視目前布農族書寫系統所用的母音只有/a、i、u/三個母音，許多族人們都認為不能滿足族人的音感和聽覺，在讀、寫、聽顯得很自不自然，失去了原有的韻味。
5. 行政院原住民委員會(2005)制定書寫系統時認為，布農語的/i/與/u/在/q/的前後位置時，會因同化(assimilation)作用而讀為[e]和[o]，例如，因為書寫系統無法/e/，所以只能寫成 vili，變成「左手」；qongqon「口琴」因為無/o/可以用，所以只能寫成 qaungqaung 或 qungqung，變成「脖子(家禽)」或「滿地的雷菇」，由此，口語的語感和書寫無法相稱，學起來常常受挫而影響學習興趣，導致族人學習族語的障礙，甚至影響語言的傳承。
6. 「……語言是自然演化而來，而文字是文化的發明，一個忽略口說語言的文字定義是無法令人滿意的。」(米勒著，洪蘭譯，2002)。
7. 王文娟(2007)認為新的一代要造就出順應性、靈活性、創造性的書寫系統，應該讓族語編撰者改善文字的符號，有新的並加以改革的書寫系統，對於初學者可以容易的學起來。

8. 何德華、董瑪女(2006)討論雅美族語：1.島上有 6 個部落，各自獨立。2./r、z/兩符號達成共識，並以雅美新約聖經符號為準。3./z、r/分別為舌尖顫音及舌尖捲舌音。4.重音標記在符號正上方(但書寫時不用標記)；長音以重疊方式標記。5.朗島村與漁人村符號差異：最後音節之 ey-ay；ow-aw；以及 ey-i。
9. 李佩容(2013)整合語言學學術界對太魯閣語的記音模式與太魯閣族人的書寫習慣，建議：(1)加入喉塞音符號「'」，以上標引號代表之；(2)刪除母音符號 o；(3)書寫位於重音節的央元音 e；(4)加入 ey 及 ow 符號。

根據以上論點所關注的重點，可以歸納整理如下：

1. 不應隨便創造符號，否則容易增加學習困擾。
2. 必須注意該族群內部方言的變異，以及同族之間的認同意識。
3. 時時檢討改進書寫符號，製造良好的學習環境。
4. 現行系統缺少應有的符號，不能滿足音感或聽覺，並失去原有的韻味。
5. 以書寫符號主導了語言的現象，反而限制了語言發展。
6. 新一代族人要造就順應性、靈活性、創造性的書寫符號，將有效影響學習成效。

另外，對於學習記音與符號書寫的準確性，可嘗試透過模糊理論(邱濱文 2003)，先讓發音人講述句子，學習透過耆老不斷的重複句子及單字，發音人適時的糾正學習者的發音，透過如此的互動，使得在這樣的學習情況下，讓學習者自行體會發音及內在心理認為達到的精準之後，自然而然學習者能掌握發音者的聲韻進而培養並產出對語言的敏感度(王文娟 2007)。

## 伍、各族語檢視情況說明



一、第一波檢視討論

- (一) 各方言由兩位族人代表，進行初次檢視工作並提出其修改理由。
- (二) 檢視工作大致針對現有之書寫符號，進行該方言書寫符號之新增、刪減或調整等。
- (三) 惟缺汶水泰雅語、卓群布農語以及郡群布農語等 3 個方言。
- (四) 各族語方言詳細檢視狀況，見附件一(表格內標註反黑部分表示該符號之新增、刪減或調整情況，詳細說明見其附註。)
- (五) 綜合歸納各族語書寫符號之檢視概況，(如下表 1：)

104 年度各族語之書寫符號檢視概況				
族別	新增	刪減	調整	檢視說明
1.阿美族	v	-	-	南勢方言認為 b 音值較 f 較接近發音，須改用 b；恆春方言新增符號 i' 表示喉塞音同英語/e/的發音。
2.泰雅族	v	-	-	賽考利克、澤敖利、四季、萬大、宜蘭澤敖利等方言新增唇齒擦音符號 f，萬大方言另新增舌尖擦音(濁)z，皆表示區辨外來借詞使用。
3.排灣族	v	-	-	四個方言皆新增符號 gr 表示舌根塞音(濁)。
4.布農族	v	-	-	原 e,o 兩個母音的使用，是為區辨外來借詞，認為必須增加彈補讀音之不足，分別標示前中元音及後高元音，但巒群的 e 為央中元音，讀音/ə/。
5.卑南族	v	v	-	1.四個方言新增 o、ē 兩個母音，分別表示後高元音及前中元音，為區辨外來借詞使用。2.南王方言認為喉塞音(清)'及喉擦音(清)h 已不符使用，建

				議刪減；知本及初鹿方言為補足讀音 建議增加雙唇塞音(濁)b 及捲舌塞音 (濁)dr；建和方言建議增加雙唇塞音 (濁)b 及舌尖擦音(濁)z。
6.魯凱族	v	-	-	為補足讀音，大武方言新增輔音捲舌 塞音(清)tr；萬山方言新增輔音雙唇塞 音(濁)b 及舌根塞音(濁)g；霧台方言 新增前中元音 é。
7.賽夏族	-	-	v	認為符號/:/為母音的延伸，故應置於 輔音非母音，故須調整。
8.鄒族	-	v	-	認為舌尖捲舌音 r 不符使用，刪減。
9.雅美族	-	-	-	無變更之處。
10.邵族	-	-	-	無變更之處。
11.噶瑪蘭族	v	-	-	新增後中元音 o 及輔音舌根塞音 (濁)g、硬顎塞擦音(清)c。
12.太魯閣族	v	-	v	認為應將舌根塞音(濁)改成舌根擦音 (濁)，同國際音標[ g ]；舌尖塞擦音(清) 改成硬顎塞擦音(清)，同國際音標 [ tɕ ]；舌尖塞擦音(濁)改成硬顎塞擦 音(濁)，同國際音標 [ ɟ ]；舌尖邊音 改成舌尖邊塞音，同國際音標 [ b ]。 另，建議新增複央低元音 aw、複央 高元音 ay、複後高元音 uy、複後中 元音 ow、複央中元音 ey 等。
13.賽德克族	v	-	-	都達及德路固方言，建議新增複央低 元音 aw、複央高元音 ay、複後高元 音 uy、複後中元音 ow、複央中元音

				ey；德固達雅方言建議新增複後高元音 uy；另，都達方言建議新增舌尖塞擦音(濁)j。
14.撒奇萊雅族	v	v	-	建議新增雙唇塞音(濁)b、舌根塞音(濁)g 以及表示長音的/:/；原喉塞音(清)/^/及舌面半元音/y/，已不符使用，須刪減。
15. 拉阿魯哇族	v	v	-	建議新增央高元音(展唇)/ɥ/；央中元音/e/不符使用，須刪減。
16.卡那卡那富族	-	-	-	無變更之處。
總數	11	3	2	

依據各族語方言書寫符號使用需求，檢視結果歸納以下幾點：

1. 「新增」的理由：

- (1) 原有的符號無法滿足許多詞彙的準確發音，因此新增符號幾乎是各族的必要需求。
- (2) 為要區辨外來語而新增符號(與 94 年提出的問題相同)。
- (3) 當初在訂定書寫符號前，並未確實掌握準確讀音，而遺漏符合音值之符號，仍必須再研商、討論。
- (4) 包括阿美、泰雅、布農、卑南、魯凱、噶瑪蘭、太魯閣、賽德克、撒奇萊雅、拉阿魯阿等族有此需求。

2. 「刪減」的理由：

- (1) 已無該發音部位之必要性，且並不影響正確讀音，因此該符號已不符使用，則需刪減。
- (2) 包括鄒、撒奇萊雅、拉阿魯阿等族有此需求。

3. 「調整」的理由：

- (1) 發音部位與其對應之書寫符號不符，為求各族語統一性與彼此對應，則必須調整發音部位的正確文字解釋。
- (2) 相同符號無法同時滿足同族語之各方言，而各自仍有保留獨特符號之必要。
- (3) 包括排灣、賽夏、太魯閣等族有此需求。

## 二、第二波檢視討論

(一) 邀請專家學者等七位，主要針對第一波檢視結果，召開焦點座談會議，並提出意見或建議討論。(與會名單如附件二)

(二) 意見或建議討論歸納如下：

### 1. 針對第一波檢視回應建議

#### (1) 阿美語部分

甲、同意增加 z 的符號，可以方便外來語的應用。

乙、關於符號「f」，為避免增加學習困擾，並不建議要因不同方言而必須改用其相對應的讀音符號，如讀音「b」、「v」，仍有待族人共同商榷。

丙、關於符號「o」，為避免增加學習困擾，並不建議要因不同方言而必須改用其相對應的讀音符號，有待族人共同商榷。如賽夏語認為符號 o 發音會發 o 或 u，當族人遇到某個意義時會自動變音，也分得很清楚 o 或 u 使用的方式；或布農語認為各方言差異很大，但看到字母會自動轉換成該語的發音，所以沒太大的問題。

丁、基本上「i」與「'」分屬兩個不同的發音部位，不建議要為音標/e/的發音而增加書寫符號「i'」。

#### (2) 卑南語部分

甲、建和卑南符號 c 與其他方言別的符號 tr 發音不同，目

前部落間尚未取得共識，期許未來能達成共識。

乙、符號 dr 與 d，符號 dr 只有南王部落使用，發音有捲舌音，符號 d 是濁音發音沒有捲舌，有可能因為族群群居的關係所以造成音變。

丙、符號 lr 與 r，例如:malre(球)/malle(我的爸爸)相差很大，如何取得部落間對於書寫符號的共識，是卑南族該好好溝通與思考。

## 2. 綜合性建議

### (1) 各族語符號建議問題

甲、南勢阿美仍需新增舌尖擦音(濁)z 符號因應讀音需求。

阿美語建議應加雙母音 ey、ay、aw、oy、iw。

乙、郡群布農仍需新增舌面半元音 y 符號因應讀音需求；建議刪除所列之九個雙母音符號，否則需舉例說明其用法為宜。

丙、卑南四方言的前中元音 é 改為慣用的 ē 符號為宜。

丁、賽夏語建議增加舌尖擦音(清)c、唇齒擦音(清)f 以及舌根擦音(清)g 三個符號區辨外來語，豐富詞彙。

戊、卑南語雙唇音塞音(濁)b 與唇齒擦音(濁)v 的關係，如同阿美語 f、v、b 之間的關係，故應仍需並存。

己、建議排灣語符號 k、q、l 三者都應要並存，來因應各方言；另外，喉塞音的部分完全用 q 取代，否則會導致部分發音及紀錄上不完整。

### (2) 符號整合問題

甲、書寫符號的大小寫區分，無論是否為因應外來語，皆有必要討論並需要慎重取得平衡。

乙、依排灣族來說，有時語言會有不規則的相對應的關係存在，所以要提醒各族群語言裡面是否有一套規則性

的存在，如果詞彙中有規則可循，建議符號取一，如果詞彙中無規則可循，則建議符號並存。

丙、為求統一原則，整合各族的同字異音或是同音異字，可減少符號之繁瑣問題，而增加的部分即為各方言特殊讀音。

丁、原住民的書寫符號也等於是發音的符號，並不是使用音標來定義，正確應該是稱「符號」，原住民語言並沒有音標，所以從國際音標中找出正確的”音位”來因應各族的語音，為了文字普及而使用了26個英文字母來使用，而演變成現在的書寫符號，而「系統」一詞是應有其原理原則而建置出來的說法，須再討論並正確其定義，因此，建議討論「書寫符號」或「書寫符號系統」或「語音符號」的差異並明訂正確的公告版本等。

戊、除了所列新增、刪減、調整的檢視，建議需要增加書寫符號”並存”的處理方式，且新增的符號與原本的符號都要並存，並都需要有例句來佐證。

根據以上各族語檢視情況以及專家學者的建議討論結果，重要問題焦點歸納如下：1.書寫符號的新增、刪減、調整及並存等，皆需舉例輔助說明為宜，方便針對問題做討論；2.討論書寫符號「大寫或小寫」字體，區辨本族語與外來語的原則；3.書寫符號於該族語(或各族語)的統一性與同時並列討論；4.討論「書寫符號」或「書寫符號系統」或「語音符號」的定義差異並確定提出適用標題版本等。上述所得之相關問題與建議，皆需要透過各界再研商及討論，並供未來執行規劃之重要參考。

## 陸、結論及未來研究工作規劃建議

## 一、結論

本研究採階段性工作目標進行，今年度進行第一階段的目標為分析問題與發現問題，分別進行第一波由族人代表進行檢視及第二波邀請專家學者進行意見或建議討論，並主要針對 94 年頒布之「原住民族語書寫系統」完成初步的檢視工作，重新進行全盤性檢視。

(一) 根據文獻資料參考，進行問題分析，必須遵守幾項修訂原則：

1. 不隨便創造符號，容易增加學習困擾。
2. 必須注意該族群內部方言的變異，以及同族之間的認同意識。
3. 時時檢討改進書寫符號，製造良好的學習環境。
4. 現行系統缺少應有的符號，不能滿足音感或聽覺，並失去原有的韻味。
5. 以書寫符號主導了語言的現象，反而限制了語言發展。
6. 新一代族人要造就順應性、靈活性、創造性的書寫符號，將有效影響學習成效。

(二) 根據初步討論結果，已有幾項問題發現，重要問題焦點歸納如下：

1. 書寫符號的新增、刪減、調整及並存等，皆需舉例輔助說明為宜，方便針對問題做討論。
2. 討論書寫符號「大寫或小寫」字體，區辨本族語與外來語的原則。
3. 書寫符號於該族語(或各族語)的統一性與同時並列討論。
4. 討論「書寫符號」或「書寫符號系統」或「語音符號」的定義差異並確定提出適用標題版本等。

透過綜上問題分析與問題發現，未來將按階段性目標，規劃第二階段的問題討論與協調及第三階段的提出解決共識等研究工作，討論過程中亦可補充新問題與執行修訂方法，著手進行問題的研商、討論，最終達全面修訂工作。

## 二、105 年(第二階段)研究工作規劃建議

經過今年度的綜合討論，提出諸多必要性、須待解決的問題，建議就原住民的「書寫」(文字基礎)為首要修訂討論工作，即以各族語提出的新增、刪減、調整及並存等書寫符號，以及書寫符號「大寫或小寫」字體的正確使用兩項基礎問題做討論，其相關問題說明如下：

(一) 討論今年度提出之書寫符號的新增、刪減、調整及並存等問題，按今年度的討論結果，建議需要舉例予以輔助說明為宜。

關注重點：書寫符號的確立，係透過部落族人以及專家學者付出好幾年的討論，經過研商再研商、確定再確定，凝聚族人共識後所產出的成果，並已通行十年時間，必然不宜輕易變更或調整。各族語幾乎都有所提出的四項問題，然而需要討論，必須再次大幅度的進行研商討論，凝聚各族族人的共識。

(二) 明確訂定書寫符號「大寫或小寫」字體的正確使用。

第一個關注重點：從教會版羅馬拼音的採用(1970-1991)、教會版羅馬拼音和教育部版羅馬拼音並存(1992-2000)到羅馬字的標準化(2001-2005)，經過不同的書寫使用過程，難免出現族人仍擅用自己學習到的或已習慣的符號書寫，因此造成書寫不整齊的現象，也容易產生學習障礙，更影響「族語文字化」的發展。另一個關注重點：94 年度頒布之書寫系統，乃依據不同方言其歷史背景或語言差異而建立，唯有噶瑪蘭族的大寫「R(小舌擦音(濁))」以及賽夏族的大寫「S(舌尖擦音(清))」的不同，原因是和其小寫在語音或語意上有區辨性，因此出現所謂「大寫或小寫」的區別以外，所有的族語皆一律使用所謂「小寫」的符號。然在歷經十年的使用過程，各方言似乎出現非成文的書寫符號上的變化，例如若出現在專有名詞、姓名或地名的字首都使用大寫等演變現象，有部分書寫者會按此規矩使用，乃多為語言學者、族語工作者或為族語經常使用者，但這



樣的規矩大部分族人或學習者都不清楚，也就不會按原規矩書寫，這樣的不一致性，已嚴重造成書寫上的混亂現象，是「族語文字化」的阻礙，則必須省思此套書寫系統頒布的實質意義。

### 三、106 年(第三階段)研究工作規劃建議

此階段為本研究最終研究目標，建議就以書寫符號於該族語(或各族語)的統一性與同時並列討論，以及討論「書寫符號」或「書寫符號系統」或「語音符號」的定義差異並確定提出適用標題版本。

#### (一) 書寫符號的統一性與同時並列討論。

關注重點：按 94 年所頒布的書寫符號，應各族語實際實用的符號數量多寡不一，子音 12~25 個不等、母音 3~7 個不等，而經綜合歸納各族共同使用的符號一共有子音 37 個、母音 11 個。此討論目的為不再按族別及方言別方式編排，僅整合出一套(一種)通行各族共同使用的標準符號，同時另一個討論，是符號並列問題，建議可按發音部位將不同符號並列其中。

#### (二) 討論「書寫符號」或「書寫符號系統」或「語音符號」三者的定義差異並確定提出適用標題版本。

關注重點：按今年度提出此一問題，討論定義「原住民族語言書寫系統」尚非明確，並提出「書寫符號」或「書寫符號系統」或「語音符號」三者意義建議討論，確定適用於標題之版本。

按研究步驟討論，以期透過專家學者的建議以及族人的共同再研商再討論，凝聚共識，最後擬出都能共用的一套(一種)版本，供各族語及學習者使用。

## 柒、參考書目

- 王文娟《原住民族語言書寫系統符號教學研究-以 Akiyo 教師阿美族語教學為例》國立東華大學 碩士論文 民 97 p.62,77,79
- 全茂永《母語與布農族語書寫系統：以卡社布農語為例》國立新竹教育大學 2006 p.2-1-1
- 米勒著。洪蘭譯。《詞的學問》2002 p.60
- 何大安《現行排灣語書寫系統的檢討》1995 收錄於《台灣南島民族母語研究論文集》
- 何德華《南島母語書寫符號的科學及社會原則：泰雅族個案研究》台灣南島民族母語研究論文集 民 84 p.34-35
- 何德華、董瑪女《達悟語:語料、參考語法及詞彙》2006
- 李壬癸《台灣南島語言的語音符號系統》教育部教育研究委員會 1992
- 李台元 <卑南族的族語書寫和族語活力> MEPO Forum 網站：  
<http://mepopedia.com/forum/read.php?128,59228> 2014.10 存取日期：  
2015.11.12
- 李佩容《從音韻學觀點檢視賽德克太魯閣語書寫符號系統》台灣原住民族研究季刊 2013.9
- 星·歐拉姆、曾思齊《阿美族語實用語法-增強語法與詞彙》台北，使徒出版 2007
- 原住民族委員會《原住民族語言書寫系統》原住民族委員會網站：  
<http://www.apc.gov.tw/> 2005 存取日期：2015.11.16
- 原住民族委員會《原住民族語言標點符號使用原則》原住民族委員會網站：  
<http://www.apc.gov.tw/> 2014 存取日期：2015.11.16
- 原住民族委員會《九十六學年度原住民升學優待取得文化及語言能力證明考試-賽夏語》台北，台灣語言學學會 2006
- 原住民族委員會《九十六學年度原住民升學優待取得文化及語言能力證明考試-噶瑪蘭語》台北，台灣語言學學會 2006

原住民族委員會《九十六學年度原住民升學優待取得文化及語言能力證明考試-海岸阿美語》台北，台灣語言學學會 2006

原住民族委員會《九十六學年度原住民升學優待取得文化及語言能力證明考試-馬蘭阿美語》台北，台灣語言學學會 2006

附件一：

「各族語書寫系統檢視狀況」

1. 阿美語書寫系統

- (1) 南勢阿美語、(2) 秀姑巒阿美語、(3) 海岸阿美語、  
(4) 馬蘭阿美語、(5) 恆春阿美語

輔音 19 個

發音部位及方式	書寫文字	94 年公告					104 年檢核					國際音標
		1	2	3	4	5	1	2	3	4	5	
雙唇塞音(清)	p											p
舌尖塞音(清)	t											t
舌根塞音(清)	k											k
咽頭塞音(清)	'											ʔ
喉塞音(清)	^	-					-					ʔ
舌尖塞擦音(清)	c											ts
雙唇塞音(濁)	f (註 1)	-										b
唇齒擦音(濁)		--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	v
唇齒擦音(清)		-					--	--				f
舌尖塞音(濁)	d (註 2)											d
齒間擦音(濁)												ð
舌尖邊擦音(清)												ɬ
舌尖擦音(清)	s											s
舌尖擦音(濁)	z	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	z
舌根擦音(清)	x	-					-					x
喉擦音(清)	h											ħ
雙唇鼻音	m											m
舌尖鼻音	n											n
舌根鼻音	ng											ŋ
舌尖顫音	r											R
舌尖閃音	l											ɾ
雙唇半元音	w											w
舌面半元音	y											j
	i'	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
TOTAL	20	15	18	18	18	18	16	18	18	18	18	24

元音 5 個

發音部位	書寫文字	94 年公告					104 年檢核					國際音標
		1	2	3	4	5	1	2	3	4	5	
前高元音	i											i
央中元音	e											ə
央低元音	a											a
後高元音	u (註 3)											u
後中元音	o (註 3)											o
TOTAL	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5

104 年初檢說明：

南勢阿美語

發音部位	書寫文字	增	減	說明	國際音標
雙唇塞音(濁)	b	✓		符合和發音相對應的符號	b

恆春阿美語

發音部位	書寫文字	增	減	說明	國際音標
	i'	✓			

## 2.泰雅語書寫系統

- (1)賽考利克泰雅語、(2) 澤敖利泰雅語、(3) 汶水泰雅語、  
(4) 萬大泰雅語、(5) 四季泰雅語、(6)宜蘭澤敖利語

輔音 20 個

發音部位及方式	書寫文字	94 年公告						104 年檢核						國際音標
		1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6	
雙唇塞音(清)	p													p
舌尖塞音(清)	t													t
舌根塞音(清)	k													k
小舌塞音(清)	q		--				--	--		--		--		q
喉塞音(清)	'													ʔ
舌尖塞擦音(清)	c													ts
雙唇擦音(濁)	d													β~v
舌尖擦音(清)	s													s
舌尖擦音(濁)	z (註 1)				--									z
舌根擦音(清)	x													x
舌根擦音(濁)	g													ɣ
咽擦音(清)	h													h
雙唇鼻音	m													m
舌尖鼻音	n													n
舌根鼻音	ng (註 2)													ŋ
舌尖顫音	r													r
舌尖閃音	ɾ	--	--			--	--	--	--			--	--	ɾ
舌尖邊音	l													l
雙唇半元音	w													w
舌面半元音	y													j
唇齒擦音(清)	f	--	--		--	--	--	--	--		--	--	--	f
TOTAL	21	19	18		19	19	18	20	19		19	20	19	21

元音 5 個

發音部位	書寫文字	94 年公告						104 年檢核						國際音標
		1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6	
前高元音	i													i
央中元音	e													ə
央低元音	a													a
後高元音	o													o
後中元音	u													u
TOTAL	5	5	5		5	5		5	5		5	5	5	5

104 年初檢說明：

賽考利克泰雅語及四季泰雅語

發音部位	書寫文字	增	減	說明	國際音標
唇齒擦音(清)	f	✓		因應新興借詞及外來語的發展	f

四季泰雅語

發音部位	書寫文字	增	減	說明	國際音標
唇齒擦音(清)	f	✓		因應新興借詞及外來語的發展	f

澤教利泰雅語

發音部位	書寫文字	增	減	說明	國際音標
	f	✓		中文翻譯常用	f

萬大泰雅語

發音部位	書寫文字	增	減	說明	國際音標
舌尖擦音(濁)	z	✓		因應未來翻譯外國文學翻譯用	z
唇齒擦音	f	✓		同上	f

宜蘭澤教利泰雅語

發音部位	書寫文字	增	減	說明	國際音標
唇齒擦音	f	✓		因應借詞外來語發展	f

### 3.排灣語書寫系統

(1)東排灣語、(2)北排灣語、(3)中排灣語、(4)南排灣語

輔音 24 個

發音部位及方式	書寫文字	94 年公告				104 年檢核				國際音標
		1	2	3	4	1	2	3	4	
雙唇塞音(清)	p									p
雙唇塞音(濁)	b									b
舌尖塞音(清)	t									t
舌尖塞音(濁)	d									d
捲舌塞音(濁)	dr (註 1)									ɖ
舌面塞音(清)	tj (註 1)									c
舌面塞音(濁)	dj (註 1)									ɟ
舌根塞音(清)	k									k
舌根塞音(濁)	g									g
小舌塞音(清)	q									q
喉塞音(清)	ʔ									ʔ
舌尖塞擦音(清)	c									ts
唇齒擦音(濁)	v									v
舌尖擦音(清)	s									s
舌尖擦音(濁)	z									z
喉擦音(清)	h (註 2)									h
雙唇鼻音	m									m
舌尖鼻音	n									n
舌根鼻音	ng									ŋ
舌尖顫音	r									r
捲舌邊音	l									ʃ
舌面邊音	lj (註 1)									ʎ
雙唇半元	w									w
舌面半元	y									j
舌根擦音(濁)	gr	--	--	--	--					gr
TOTAL	25	24	24	24	24	25	25	25	25	25



元音 4 個

發音部位	書寫文字	94 年公告 1/2/3/4	104 年檢核 1/2/3/4	國際音標
前高元音	i	✓	✓	i
後高元音	u	✓	✓	u
央中元音	e	✓	✓	ə
央低元音	a	✓	✓	a
TOTAL	4	4	4	4

104 年初檢說明：

東排灣語

發音部位	書寫文字	增	減	說明	國際音標
舌根擦音(濁)	gr	✓		東排與南排部落使用	gr

北排灣語

發音部位	書寫文字	增	減	說明	國際音標
舌根擦音(濁)	gr	✓		東排與南排使用	gr

中排灣語

發音部位	書寫文字	增	減	說明	國際音標
舌根擦音(濁)	gr	✓		屏東獅子鄉草埔路台東 多良部落春日部落	gr

南排灣語

發音部位	書寫文字	增	減	說明	國際音標
舌根擦音(濁)	gr	✓		東南排灣語之用音	gr

#### 4.布農語書寫系統

(1)卓群布農語、(2)卡群布農語(3)丹群布農語  
(4)巒群布農語(5)郡群布農語

輔音 16 個

發音部位及方式	書寫文字	94 年公告					104 年檢核					國際音標
		1	2	3	4	5	1	2	3	4	5	
雙唇塞音(清)	p											p
雙唇塞音(濁)	b											b
舌尖塞音(清)	t											t
舌尖塞音(濁)	d											d
舌根塞音(清)	k											k
小舌塞音(清)	q											q
喉塞音(清)	ʔ											ʔ
舌尖塞擦音(清)	c (註 1)			--	--				--	--		ts
唇齒擦音(濁)	v											v
舌尖擦音(清)	s											s
齒間擦音(濁)	z											ð
舌根擦音(清)	h (註 2)											x
小舌擦音(清)			--	--	--			--	--	--		χ
雙唇鼻音	m											m
n	n											
ŋ	ng											
l	l (註 3)											
TOTAL	16		16	15	15			16	15	15		17

元音 3 個

發音部位	書寫文字	94 年公告					104 年檢核					國際音標
		1	2	3	4	5	1	2	3	4	5	
前高元音	i											i
央低元音	a											a
後高元音	u											u
後高元音	o		--	--	--			--	--			o
前中元音	e		--	--	--			--	--	--		e
央中元音	e		--	--	--			--	--	--		ə
TOTAL	6		3	3	3			5	4	5		3

104 年初檢說明：

卡群布農語

發音部位	書寫文字	增	減	說明	國際音標
後高元音	o	✓			o
前中元音	e	✓			e

丹群布農語

發音部位	書寫文字	增	減	說明	國際音標
前中元音	e	✓		丹群語有此音 例如:makei(什麼?)(如果)	e

巒群布農語

發音部位	書寫文字	增	減	說明	國際音標
央中元音	e	✓			ə
後高元音	o	✓			o

### 5.卑南語書寫系統

(1)南王卑南語、(2)知本卑南語、(3)初鹿卑南語、(4)建和卑南語

輔音 22 個

發音部位及方式	書寫文字	94 年公告				104 年檢核				國際音標
		1	2	3	4	1	2	3	4	
雙唇塞音(清)	p									p
雙唇塞音(濁)	b		--	--	--					b
舌尖塞音(清)	t									t
舌尖塞音(濁)	d									d
捲舌塞音(清)	tr				--				--	ʈ
捲舌塞音(濁)	dr		--	--	--				--	ɖ
舌根塞音(清)	k									k
舌根塞音(濁)	g		--	--	--					g
喉塞音(清)	ʔ					--				ʔ
舌尖塞擦音(清)	c (註)									ts
唇齒擦音(濁)	v	--				--				v
舌尖擦音(清)	s									s
舌尖擦音(濁)	z	--			--	--				z
喉擦音(清)	h					--				h
雙唇鼻音	m									m
舌尖鼻音	n									n
舌根鼻音	ng									ŋ
舌尖顫音	r									r
舌尖邊擦音	lr									ɭ
捲舌邊音	l									ɮ
雙唇半元音	w									w
舌面半元音	y									y
TOTAL	22	20	19	19	17	18	22	22	20	22

元音 4 個

發音部位	書寫文字	94 年公告				104 年檢核				國際音標
		1	2	3	4	1	2	3	4	
前高元音	i									i
央中元音	e									ə
央低元音	a									a
後高元音	u									u
後高元音	o	--	--	--	--					o
前中元音	ē	--	--	--	--					e
TOTAL	6	4	4	4	4	6	6	6	6	6

104 年初檢說明：

南王卑南語

發音部位	書寫文字	增	減	說明	國際音標
喉塞音(清)	ʔ		✓		ʔ
喉擦音(清)	h		✓		h
後高元音	o	✓		用於外來語(借詞用)	o
前中元音	ē	✓		用於外來語(借詞用)	e

知本卑南語

發音部位	書寫文字	增	減	說明	國際音標
雙唇塞音(濁)	b	✓			b
捲舌塞音(濁)	dr	✓			d
前中元音	ē	✓		常用在外來語	e
後高元音	o	✓		常用在外來語	o

初鹿卑南語

發音部位	書寫文字	增	減	說明	國際音標
雙唇塞音(濁)	b	✓			b
捲舌塞音(濁)	dr	✓			d
前中元音	ē	✓		外來語	e
後中元音	o	✓		外來語	o

建和卑南語

發音部位	書寫文字	增	減	說明	國際音標
雙唇塞音(濁)	b	✓			b
舌尖擦音(濁)	z	✓			z
前中元音	ē	✓		常用在外來語	e
後高元音	o	✓		常用在外來語	o

## 6.魯凱語書寫系統

- (1)霧台魯凱語、(2)東魯凱語、(3)大武魯凱語、  
(4)多納魯凱語、(5)萬山魯凱語)、(6)茂林魯凱語

輔音 24 個

發音部位及方式	書寫文字	94 年公告						104 年檢核						國際音標
		1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6	
雙唇塞音(清)	p													p
雙唇塞音(濁)	b					--								b
舌尖塞音(清)	t													t
舌尖塞音(濁)	d					--						--		d
舌根塞音(清)	k													k
舌根塞音(濁)	g					--								g
喉塞音(清)	'	--		--			--	--		--			--	ʔ
捲舌塞音(清)	tr	--		--	--	--	--					--	--	ʈ
捲舌塞音(濁)	dr (註 1)					--						--		ɖ
舌尖塞擦(清)	c													ts
雙唇擦音(濁)	v													v
齒間擦音(清)	th					--						--		θ
齒間擦音(濁)	dh (註 2)		--					--						ð
舌尖擦音(清)	s													s
舌尖擦音(濁)	z (註 2)													z
喉擦音(清)	h (註 3)													h
雙唇鼻音	m													m
舌尖鼻音	n													n
舌根鼻音	ng													ŋ
舌尖邊音	l													l
捲舌邊音	lr (註 4)													ɭ
舌尖顫音	r					--						--		r
雙唇半元音	w													w
舌面半元音	y													j
TOTAL	25	22	23	22	22	18	22	22	23	23	22	20	22	25

元音 7 個

發音部位	書寫文字	94 年公告						104 年檢核						國際音標
		1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6	
前高元音	i								--					i
前中元音	é	--	--	--	--	--			--	--	--	--		é
央高元音	i	--	--	--	--	--		--	--	--	--	--		i
央中元音	e													ə
央低元音	a													a
後高元音	u				--	--			--		--	--		u
後中元音	o	--	--	--				--		--				o
TOTAL	7	4	4	4	4	4	7	5	3	4	4	4	7	7

104 年初檢說明：

霧台魯凱語

發音部位	書寫文字	增	減	說明	國際音標
前中元音	é	✓			é

大武魯凱語

發音部位	書寫文字	增	減	說明	國際音標
捲舌塞音(清)	tr	✓			ʈ

萬山魯凱語

發音部位	書寫文字	增	減	說明	國際音標
雙唇塞音(濁)	b	✓			b
舌根塞音(濁)	g	✓			g

## 7.賽夏族書寫系統

輔音 16 個

發音部位及方式	書寫文字	94 年公告	104 年檢核	國際音標
雙唇塞音(清)	p	✓	✓	p
舌尖塞音(清)	t	✓	✓	t
舌根塞音(清)	k	✓	✓	k
喉塞音(清)	ʔ	✓	✓	ʔ
雙唇擦音(濁)	b	✓	✓	β
齒擦音(清)	S (註 1)	✓	✓	s(大隘方言) θ(東河方言)
齒擦音(濁)	z (註 1)	✓	✓	z(大隘方言) ð(東河方言)
舌尖擦音(清)	S(大)	✓	✓	ʃ
喉擦音(清)	h	✓	✓	h
雙唇鼻音	m	✓	✓	m
舌尖鼻音	n	✓	✓	n
舌根鼻音	ng	✓	✓	ŋ
舌尖顫音	r	✓	✓	r
舌尖邊音	l	✓	✓	l
雙唇半元音	w	✓	✓	w
舌面半元音	y	✓	✓	j
長音	:	✓	✓	
TOTAL	16	16	16	18



元音 7 個

發音部位	書寫文字	94 年公告	104 年檢核	國際音標
前高元音	i	✓	✓	i
前中元音(圓唇)	oe	✓	✓	œ
前低元音	ae	✓	✓	æ
央中元音	e	✓	✓	ə
央低元音	a	✓	✓	a
後中元音	o (註 2)	✓	✓	o 或 u
TOTAL	6	6	6	6

104 年初檢說明：

發音部位	書寫文字	增	減	說明	國際音標
長音	:		✓	是母音延伸	

註:原「:」符號置於元音表中，因為是母音的延伸，故應放置於輔音表中。

## 8. 鄒族書寫系統

輔音 19 個

發音部位及方式	書寫文字	94 年公告	104 年檢核	國際音標
雙唇塞音(清)	p	✓	✓	p
雙唇吸入塞音(濁)	b	✓	✓	ɓ
舌尖塞音(清)	t	✓	✓	t
舌尖吸入塞(濁)	l (註 1)	✓	✓	ɗ
舌根塞音(清)	k	✓	✓	k
喉塞音(清)	ʔ	✓	✓	ʔ
硬顎塞擦音(清)	c	✓	✓	ts
唇齒擦音(清)	f	✓	✓	f
唇齒擦音(濁)	v	✓	✓	v
硬顎擦音(清)	s	✓	✓	s
硬顎擦音(濁)	z	✓	✓	z
舌根擦音(清)	h	✓	✓	x
雙唇鼻音	m	✓	✓	m
舌尖鼻音	n	✓	✓	n
舌根鼻音	ng	✓	✓	ŋ
舌尖捲舌音	r (註 2)	✓	--	ɽ
舌尖顫音		--	--	r
舌尖邊音(清)	hl (註 3)	--	--	ɬ
舌尖閃音	l	--	--	ɾ
舌面半元音	y	✓	✓	j
TOTAL	19	17	17	20

元音 6 個

發音部位	書寫文字	94 年公告	104 年檢核	國際音標
前高元音	i	✓	✓	i
前中元音	e (註 4)	✓	✓	e
央中元音		--	--	ə
央低元音	a	✓	✓	a
後高元音	u	✓	✓	u
央高元音(展唇)	ɯ	✓	✓	ɨ
後中元音	o	✓	✓	o
TOTAL	6	6	6	6

**104 年初檢說明：**

發音部位	書寫文字	增	減	說明	國際音標
舌尖捲舌音	r		✓		ɽ
央中元音	e		✓		ə

## 9.雅美族書寫系統

輔音 20 個

發音部位及方式	書寫文字	94 年公告	104 年檢核	國際音標
雙唇塞音(清)	p	✓	✓	p
雙唇塞音(濁)	b	✓	✓	b
舌尖塞音(清)	t	✓	✓	t
捲舌塞音(濁)	d	✓	✓	d
舌根塞音(清)	k	✓	✓	k
舌根塞音(濁)	g	✓	✓	g
喉塞音(清)	'	✓	✓	ʔ
唇齒擦音(濁)	v	✓	✓	v
硬顎塞擦音(清)	c	✓	✓	c
硬顎塞擦音(濁)	j	✓	✓	dʒ
捲舌擦音(清)	s	✓	✓	ʃ
捲舌擦音(濁)	z	✓	✓	ʒ
小舌擦音(濁)	h	✓	✓	χ
雙唇鼻音	m	✓	✓	m
舌尖鼻音	n	✓	✓	n
舌根鼻音	ng	✓	✓	ŋ
舌尖顫音	r	✓	✓	r
舌尖邊音	l	✓	✓	l
雙唇半元音	w	✓	✓	w
舌面半元音	y	✓	✓	j
TOTAL	20	20	20	20

元音 4 個

發音部位	書寫文字	94 年公告	104 年檢核	國際音標
前高元音	i	✓	✓	i
央中元音	e	✓	✓	ə
央低元音	a	✓	✓	a
後中元音	o (註)	✓	✓	o 或 u
TOTAL	4	4	4	4-5

104 年初檢說明：無

## 10.邵族書寫系統

輔音 21 個

發音部位及方式	書寫文字	94 年公告	104 年檢核	國際音標
雙唇塞音(清)	p	✓	✓	p
雙唇塞音(濁)	b	✓	✓	b
舌尖塞音(清)	t	✓	✓	t
舌尖塞音(濁)	d	✓	✓	d
舌根塞音(清)	k	✓	✓	k
小舌塞音(清)	q	✓	✓	q
喉塞音(清)	'	✓	✓	ʔ
雙唇擦音(清)	f	✓	✓	ɸ
齒間擦音(清)	th	✓	✓	θ
齒間擦音(濁)	z (註 1)	✓	✓	ð
舌尖擦音(清)	s	✓	✓	s
舌面擦音(清)	sh	✓	✓	ʃ
喉擦音(清)	h	✓	✓	h
雙唇鼻音	m	✓	✓	m
舌尖鼻音	n	✓	✓	n
舌根鼻音	ng	✓	✓	ŋ
舌尖顫音	r	✓	✓	r
舌尖邊音(清)	lh	✓	✓	ɬ
舌尖邊音(濁)	l	✓	✓	l
雙唇半元音	w (註 2)	✓	✓	w
舌面半元音	y	✓	✓	j
TOTAL	21	21	21	21

元音 3 個

發音部位	書寫文字	94 年公告	104 年檢核	國際音標
前高元音	i	✓	✓	i
央中元音	a	✓	✓	a
後高元音	u	✓	✓	u
TOTAL	3	3	3	3

104 年初檢說明：無

## 11.噶瑪蘭語書寫系統

輔音 17 個

發音部位及方式	書寫文字	94 年公告	104 年檢核	國際音標
雙唇塞音(清)	p	✓	✓	p
舌尖塞音(清)	t	✓	✓	t
舌根塞音(清)	k	✓	✓	k
小舌塞音(清)	q	✓	✓	q
喉塞音(清)	'	✓	✓	ʔ
雙唇擦音(濁)	b	✓	✓	β
舌尖擦音(清)	s	✓	✓	s
舌尖擦音(濁)	z	✓	✓	z
小舌擦音(濁)	R (註)	✓	✓	ʀ
喉擦音(清)	h (註)	✓	✓	h
雙唇鼻音	m	✓	✓	m
舌尖鼻音	n	✓	✓	n
舌根鼻音	ng	✓	✓	ŋ
舌尖閃音	l	✓	✓	ɾ
舌尖邊擦音	d	✓	✓	ɖ
雙唇半元音	w	✓	✓	w
舌面半元音	y	✓	✓	j
硬顎塞擦音(清)	c	--	✓	c
舌根塞(濁)	g	--	✓	g
TOTAL	19	17	19	19

元音 4 個

發音部位	書寫文字	94 年公告	104 年檢核	國際音標
前高元音	i	✓	✓	i
央低元音	a	✓	✓	a
央中元音	e	✓	✓	ə
後高元音	u	✓	✓	u
後中元音	o	--	✓	o 或 u
TOTAL	4	4	5	4

104 年初檢說明：

發音部位	書寫文字	增	減	說明	國際音標
後中元音	o	✓			o 或 u
舌根塞(濁)	g	✓			g
硬顎塞擦(清)	c	✓			c

## 12. 太魯閣語書寫系統

輔音 19 個

發音部位及方式	書寫文字	94 年公告	104 年檢核	國際音標
雙唇塞音(清)	p	✓	✓	p
雙唇塞音(濁)	b	✓	✓	b
舌尖塞音(清)	t	✓	✓	t
舌尖塞音(濁)	d	✓	✓	d
舌根塞音(清)	k	✓	✓	k
原：舌根塞音(濁) 改：舌根擦音(濁)	g	✓	✓	g
小舌塞音(清)	q	✓	✓	q
原：舌尖塞擦音(清) 改：硬顎塞擦音(清)	c	✓	✓	tc
原：舌尖塞擦音(濁) 改：硬顎塞擦音(濁)	j	✓	✓	J
舌尖擦音(清)	s	✓	✓	s
舌根擦音(清)	x	✓	✓	x
咽擦音(清)	h	✓	✓	ħ
雙唇鼻音	m	✓	✓	m
舌尖鼻音	n	✓	✓	n
舌根鼻音	ng	✓	✓	ŋ
舌尖閃音	r	✓	✓	r
原：舌尖邊音 改：舌尖邊塞音	l	✓	✓	ɭ
雙唇半元音	w	✓	✓	w
舌面半元音	y	✓	✓	j
TOTAL	19	19	19	19

元音 5 個

發音部位	書寫文字	94 年公告	104 年檢核	國際音標
前高元音	i	✓	✓	i
央中元音	e	✓	✓	ə
央低元音	a	✓	✓	a
後高元音	u	✓	✓	u
後中元音	o	✓	✓	o
複央低元音	aw	--	✓	
複央高元音	ay	--	✓	
複後高元音	uy	--	✓	
複後中元音	ow	--	✓	
複央中元音	ey	--	✓	
TOTAL	5	5	10	5

104 年初檢說明：

發音部位	書寫文字	增	減	說明	國際音標
複央低元音	aw	✓			
複央高元音	ay	✓			
複後高元音	uy	✓			
複後中元音	ow	✓			
複央中元音	ey	✓			

[註]：

發音部位文字修改建議如下：

1. 舌根塞音(濁)改舌根擦音(濁)，同國際音標 [g]
2. 舌尖塞擦音(清)改硬顎塞擦音(清)，同國際音標 [tɕ]
3. 舌尖塞擦音(濁)改成硬顎塞擦音(濁)，同國際音標 [ɟ]
4. 舌尖邊音改舌尖邊塞音，同國際音標 [ɓ]



### 13.賽德克語書寫系統

(1)德固達雅語、(2)都達語、(3)德路固語

輔音 19 個

發音部位及方式	書寫文字	94 年公告			104 年檢核			國際音標
		1	2	3	1	2	3	
雙唇塞音(清)	p							p
雙唇塞音(濁)	b							b
舌尖塞音(清)	t							t
舌尖塞音(濁)	d							d
舌根塞音(清)	k							k
舌根塞音(濁)	g		--			--		g
小舌塞音(清)	q							q
舌尖塞擦音(清)	c							ts
舌尖塞擦音(濁)	j	--	--		--			J
舌尖擦音(清)	s							s
舌根擦音(清)	x							x
咽擦音(清)	h							h̥
雙唇鼻音	m							m
舌尖鼻音	n							n
舌根鼻音	ng							ŋ
舌尖閃音	r							r
舌尖邊音	l							l
雙唇半元音	w							w
舌面半元音	y							j
TOTAL	19	18	17	19	18	18	19	19

元音 5 個

發音部位	書寫文字	94 年公告			104 年檢核			國際音標
		1	2	3	1	2	3	
前高元音	i							i
前中元音	e		--	--		--	--	e
央中元音		--			--			ə
央低元音	a							a
後高元音	u							u
後中元音	o							o
複後高元音	uy	--	--	--				

複央低元音	aw	--	--	--	--			
複央高元音	ay	--	--	--	--			
複央中元音	ey	--	--	--	--			
複後中元音	ow	--	--	--	--			
TOTAL	5	5	5	5	6	10	10	10

#### 104 年初檢說明：

##### 德固達雅語

發音部位	書寫文字	增	減	說明	國際音標
複後高元音	uy	✓		增加複元音	

##### 都達語

發音部位	書寫文字	增	減	說明	國際音標
舌尖塞擦(濁)	j	✓		花蓮 Toda 受 Truku 影響, 南投較少用, 但花蓮常用, 需增定 j	J
複央低元音	aw	✓			
複央高元音	ay	✓			
複央中元音	ey	✓			
複後高元音	uy	✓			
複後中元音	ow	✓			

##### 德路固語

發音部位	書寫文字	增	減	說明	國際音標
複央低元音	aw	✓			
複後中元音	ow	✓			
複央低元音	ay	✓			
複後高元音	uy	✓			
複央中元音	ey	✓			

### 14.撒奇萊雅族書寫系統

輔音 19 個

發音部位及方式	書寫文字	94 年公告	104 年檢核	國際音標
雙唇塞音(清)	p			p
舌尖塞音(清)	t			t
舌根塞音(清)	k			k
咽頭塞音(清)	'			ʔ
喉塞音(清)	^		--	ʔ
舌尖塞擦音(清)	c			ts
雙唇塞音(濁)	f (註 1)			b
唇齒擦音(濁)				v
唇齒擦音(清)				f
舌尖塞音(濁)	d (註 2)			d
齒間擦音(濁)				ð
舌尖邊擦音(清)				ɬ
舌尖擦音(清)	s			s
舌尖擦音(濁)	z			z
舌根擦音(清)	x		--	x
喉擦音(清)	h			h̥
雙唇鼻音	m			m
舌尖鼻音	n			n
舌根鼻音	ng			ŋ
舌尖顫音	r		--	r
舌尖閃音	l			ɾ
雙唇半元音	w			w
舌面半元音	y		--	j
雙唇塞音(濁)	b			b
舌根塞音(濁)	g			g
長音	:			
TOTAL	22	19	19	26

元音 5 個

發音部位	書寫文字	94 年公告	104 年檢核	國際音標
前高元音	i			i
央中元音	e			ə
央低元音	a			a
後高元音	o (註 3)			o
後中元音	u (註 3)			u
TOTAL	5	5	5	5

104 年初檢說明：

發音部位	書寫文字	增	減	說明	國際音標
雙唇塞濁)	b	✓			
舌根塞濁)	g	✓			
長音	:	✓			
	^		✓		
	y		✓		

### 15.拉阿魯哇語書寫系統

輔音 19 個

發音部位及方式	書寫文字	94 年公告	104 年檢核	國際音標
雙唇塞音(清)	p	✓	✓	p
雙唇吸入塞音(濁)	b	--	--	ɓ
舌尖塞音(清)	t	✓	✓	t
舌尖吸入塞音(濁)	l (註 1)	--	--	dʰ
舌根塞音(清)	k	✓	✓	k
喉塞音(清)	ʔ	✓	✓	ʔ
硬顎塞擦音(清)	c	✓	✓	ts
唇齒擦音(清)	f	--	--	f
唇齒擦音(濁)	v	✓	✓	v
硬顎擦音(清)	s	✓	✓	s
硬顎擦音(濁)	z	--	--	z
舌根擦音(清)	h	--	--	x
雙唇鼻音	m	✓	✓	m
舌尖鼻音	n	✓	✓	n
舌根鼻音	ng	✓	✓	ŋ
舌尖捲舌音	r (註 2)	--	--	ɽ
舌尖顫音		✓	✓	r
舌尖邊音(清)	hl (註 3)	✓	✓	ɬ
舌尖閃音	l	✓	✓	ɾ
舌面半元音	y	--	--	j
TOTAL	19	13	13	20

元音 6 個

發音部位	書寫文字	94 年公告	104 年檢核	國際音標
前高元音	i	✓	✓	i
前中元音	e (註 4)	--	--	e
央中元音		✓	--	ə
央低元音	a	✓	✓	a
後高元音	u	✓	✓	u
央高元音(展唇)	u	--	✓	ɪ
後中元音	o	--	--	o
TOTAL	6	4	4	6

104 年初檢說明：

發音部位	書寫文字	增	減	說明	國際音標
央高元音(展唇)	u	✓			ɪ
央中元音	e		✓		ə

## 16.卡那卡那富語書寫系統

### 輔音 19 個

發音部位及方式	書寫文字	94 年公告	104 年檢核	國際音標
雙唇塞音(清)	p	✓	✓	p
雙唇吸入塞音(濁)	b	--	--	ɓ
舌尖塞音(清)	t	✓	✓	t
舌尖吸入塞音(濁)	l (註 1)	--	--	ɗ
舌根塞音(清)	k	✓	✓	k
喉塞音(清)	'	✓	✓	ʔ
硬顎塞擦音(清)	c	✓	✓	ts
唇齒擦音(清)	f	--	--	f
唇齒擦音(濁)	v	✓	✓	v
硬顎擦音(清)	s	✓	✓	s
硬顎擦音(濁)	z	--	--	z
舌根擦音(清)	h	--	--	x
雙唇鼻音	m	✓	✓	m
舌尖鼻音	n	✓	✓	n
舌根鼻音	ng	✓	✓	ŋ
舌尖捲舌音	r (註 2)	--	--	ɽ
舌尖顫音		✓	✓	r
舌尖邊音(清)	hl (註 3)	--	--	ɬ
舌尖閃音	l	✓	✓	ɾ
舌面半元音	y	--	--	j
TOTAL	19	12	12	20

### 元音 6 個

發音部位	書寫文字	94 年公告	104 年檢核	國際音標
前高元音	i	✓	✓	i
前中元音	e (註 4)	--	--	e
央中元音		✓	✓	ə
央低元音	a	✓	✓	a
後高元音	u	✓	✓	u
央高元音(展唇)	ɯ	--	--	ɯ
後中元音	o	✓	✓	o
TOTAL	6	5	4	6

104 年初檢說明：無

## 附件二：

## 焦點座談專家學者(按筆畫順序)

序	姓名	族別 (方言別)	背景經歷
1	朱清義	阿美族 (秀姑巒)	職稱：花蓮縣立化仁國中教師退休 經歷：教材編輯委員及諮詢委員、族語認證考試命題委員、教育部第一屆族語文學獎評審委員、九階教材編輯委員。
2	汪秋一	阿美族 (海岸)	職稱：台灣師範大學社會教育博士班 經歷：原住民族委員會教文處處長、新北市教育局局長、原住民族語言發展會第四屆委員。
3	洪豔玉	卑南族 (建和)	職稱：臺北市內湖區東湖國小教師 經歷：臺北市本土語言教育輔導團團員、教材編輯委員及教材課綱委員、族語認證考試命題委員、九階教材編輯委員。
4	波宏明	排灣族 (東排)	職稱：新北市新店區北新國小主任 經歷：原住民教育輔導團指導員、台灣原住民族語發展學會。
5	夏麗玲	賽夏族	職稱：原住民族電視臺賽夏語主播 經歷：第1期計畫實驗教學推薦名單、臺北市語言巢族語教師、族語認證考試命題及口試委員。
6	湯賢慧	排灣族 (中排)	職稱：中央研究院語言學研究助理 經歷：96-103年學生考試試務委員及命題委員。
7	顏明仁	布農族 (郡群)	職稱：高雄縣愛農長老教會牧師 經歷：族語教材編輯委員、族語認證考試命題委員、本中心104年度族語讀本合作教師。

◎上列專家學者包含學校教師、政策專家、族語教師、族語推動者、族語新聞主播、語言學者以及傳教牧師等專業參與討論。